

A vibrant illustration of Sun Wukong, the Monkey King, in a dynamic pose. He is wearing his iconic orange robe with blue and gold trim, a red cape, and a golden headpiece with a black band. He holds a long, golden staff (the Ruyi Jinguang Wand) diagonally across his body. The background features a dramatic landscape with a waterfall, dark rocks, and a bright blue sky with white clouds. The overall style is colorful and cartoonish, typical of children's book illustrations.

小智童古典文学名著启蒙读本

西游记

Journey to the West

中英文对照

内蒙古少年儿童出版社

小智童古典文学名著启蒙读本

中英文对照

西游记

古典启蒙版

Pilgrimage to the West

【明】吴承恩 著 李廷博 改编 梁莉 李丽 英译

江苏工业学院图书馆
藏书章



内蒙古少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

《西游记》第1册/(明)吴承恩著;石延博编;梁莉、崔丽英译.

—通辽:内蒙古少年儿童出版社,2003.4

(小智童古典文学名著启蒙读本)

ISBN7-5312-1669-8

I.西... II.①吴...②石...③梁...④崔... III.图画故事—中国—当代 IV.1287.8

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第020103号

内蒙古少年儿童出版社出版发行

(通辽市霍林河大街西312号 邮编:028000)

电话:0475-8219432 8219474

传真:0475-8218435 8219307

责任编辑:包连喜 封面设计:彩虹智童

石家庄石新彩色印刷有限公司印刷

全国各地新华书店经销

开本:889×1194毫米 1/24 印张:4 字数:25千字

2006年4月第2版 2006年4月第2次印刷

印数:10001-20000册

ISBN7-5312-1669-8/I·399

定价:8.80元

前言

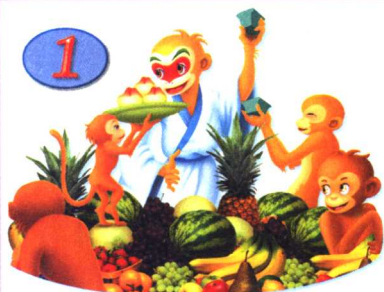
《西游记》是中国古典文学名著中的一朵奇葩，它根据民间流传的唐僧玄奘取经故事创作而成，是一部杰出的长篇神话小说。全书虽以唐僧取经为线索，却以神猴孙悟空为主角，描绘了他保护唐僧，沿途降妖伏魔，最终取回真经的艰苦历程。全书通过幻想的形式反映社会矛盾，将浪漫主义与现实主义融为一体，具有独特的艺术成就。

从另一个角度看，《西游记》又是一部童话，不管是会七十二变化的孙悟空，懒惰滑稽的猪八戒，还是各显神通的神仙妖怪，对我们都是如此的亲切，如此的活灵活现。尤其是孙悟空这个形象，更是成为大无畏精神和侠肝义胆的杰出代表。

为了让更多的小朋友了解这部不朽的杰作，我们特意从书中选出 16 个精彩故事，用现代卡通的形式对这部名著进行重新演绎，相信小朋友们在看精美图片的同时，一定会初步领略这部名著的精神内涵，并大大激发你无边的想像力。另外，为了和国际接轨，让更多的人了解中国的古典名著，我们还特别为每一页的文字配上了英文，从而使这部古典名著散发出浓浓的现代气息。

小朋友们，请赶快加入阅读行列，和我们一起与经典同游吧！

编者



猴王出世

古时候,花果山上的仙石变成石猴,占据水帘洞为王。他无畏艰险,远涉重洋,学会了七十二般变化的神通,并赶走侵占洞府的妖魔,与众猴……

Monkey King Coming into the World

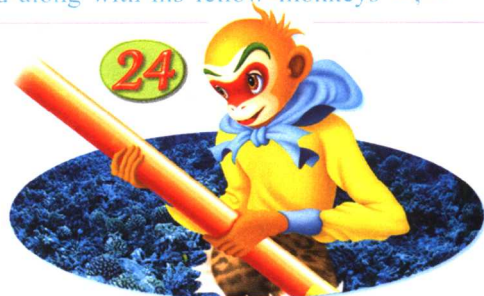
In the ancient legend, a magic stone on the peak of the Mountain of Flowers and Fruit turned into a monkey who occupied the water Curtain Cave as the Monkey king. Despite all the hardships, he went faraway to acquire the way of seventy-two different transformations. He also defeated the demon who had occupied his cave, and along with his fellow-monkeys ……

龙宫借宝

战胜混世魔王后,悟空一直苦于没有称手的兵器,后经老猴提醒,到东海龙宫中去借。经过许多周折,悟空终于……

Obtaining a Treasure from the Dragon Palace

Having defeated the Demon king of Confusion, Wukong felt discontent with his weapon. An old monkey suggested him going to the Dragon Palace of the Eastern Sea to find one. Despite many obstacles, Wukong finally……



齐天大圣

悟空被玉帝召到天上做了弼马温。不久,悟空知道了实情,返回花果山做了齐天大圣,并打败前来挑战的天兵。玉帝无奈,只得……

Great Sage Equaling Heaven

Wukong was summoned up to heaven by the Jade Emperor as the Protector of Horses. Before long, Wukong learned about the truth, so he returned to his native mountain as the Great Sage Equaling Heaven, and defeated the heavenly troops. The Jade Emperor had no choice but to ……



蟠桃宴

悟空奉命管理王母娘娘的蟠桃园,听说王母娘娘没有请他去赴宴,便大闹瑶池,并把天宫搅得大乱。玉帝大怒,派天兵天将去捉拿悟空,结果……

Peach Banquet

Wukong was commanded to take charge of the Queen Mother's peach orchard. Hearing that he was not invited to the banquet, he caused great trouble in the Jade Pool and made great havoc in the Heavenly Palace. The Jade Emperor was so angry that he sent his heavenly troops to capture Monkey. As a result ……



Monkey King Coming into the World

猴王出世



In the ancient East stood a famous mountain called the Mountain of Flowers and Fruit. On its peak lay a magic stone.

中英文对照

chuán shuō zài gǔ dài de dōng fāng yǒu yí zuò
1. 传说在古代的东方，有一座
míng shān jiào huā guǒ shān shān dǐng shàng yǒu kuài
名山，叫花果山，山顶上有块
shén qí de shí tóu
神奇的石头。



2. zhè kuài shí tou xī shōu le rì yuè de jīng
 这块石头吸收了日月的精
 huá , tiān cháng rì jiǔ , jìng rán biàn chéng le yì
 华，天长日久，竟然变成了一
 zhī shí hóu
 只石猴。

中英文对照

Fertilized by the sun and the moon, the stone
 burst open and Monkey was born.



One day, Monkey went to have a bath in a stream with his fellow-monkeys. They wanted to know where the water was from.

中英文对照

3. yì tiān shí hóu hé shān zhōng de hóu zi men
一天，石猴和山中的猴子们
dào shān jiàn zhōng qù xǐ zǎo tā men dōu xiǎng zhī
到山涧中去洗澡，他们都想知道
dào zhè gǔ shuǐ de lái yuán
这股水的来源。



4. zhǎo lái zhǎo qù tā men fā xiàn le yí gè
找 来 找 去 ， 他 们 发 现 了 一 个
pù bù yì zhī hóu zi tí yì shuō shuí
瀑 布 。 一 只 猴 子 提 议 说 ： “ 谁
néng zuān jìn pù bù bìng qiě bù shāng shēn tǐ wǒ
能 钻 进 瀑 布 并 且 不 伤 身 体 ， 我
men jiù bài tā wéi wáng
们 就 拜 他 为 王 。”

中英文对照

Looking all around, they found a waterfall.
One of them submitted a suggestion, "Whoever
gets into it without injury will be acknowl-
edged as our king."



"Let me try! Let me try!" shouted Monkey and he jumped into the waterfall.

中英文对照

5. shí hóu tīng hòu jiào dào wǒ qù wǒ
石猴听后，叫道：“我去，我
qù shuō wán biàn zòngshēn tiào jìn le pù
去！”说完，便纵身跳进了瀑
bù zhōng
布中。



6. jìn dào shuǐ zhōng, shí hóu fā xiàn lǐ miàn shì
 yí gè shí dòng, chú le pén hé wǎn wài, hái
 yǒu yí kuài kè zhe huā guǒ shān fú dì, shuǐ
 lián dòng dòng tiān de shí bēi
 进 到 水 中，石 猴 发 现 里 面 是
 一 个 石 洞，除 了 盆 和 碗 外，还
 有 一 块 刻 着 “花 果 山 福 地，水
 帘 洞 洞 天” 的 石 碑。

中英文对照

Inside, Monkey found a cave with basins, bowls and a stone tablet which read "WATER CURTAIN CAVE, MOUNTAIN OF FLOWERS AND FRUIT, RESIDENCE OF IMMORTALS".



Monkey was delighted. He jumped out, saying, "There is no water inside. It's a nice place to live in."

中英文对照

7. shí hóu fēi cháng gāo xìng mǎ shàng tiào dào shuǐ
石猴非常高兴，马上跳到水
wài gào su zhòng hóu lǐ miàn bú dàn méi yǒu
外，告诉众猴：“里面不但没有
shuǐ hái shì yí gè hǎo zhù chù ne
水，还是一个好住处呢。”



8. zhònghóu dōu yuàn yì suí shí hóu dào dòng lǐ qù
 众猴都愿意随石猴到洞里去
 zhù yú shì zài tā de dài lǐng xià dà jiā
 住，于是，在他的带领下，大家
 fēn fēn tiào jìn le shuǐ lián dòng
 纷纷跳进了水帘洞。

中英文对照

All the monkeys wanted to live in the cave, so they jumped into it one after another under his guidance.



In the cave, the monkeys snatched basins, grabbed bowls, moved them here and there till they got tired.

中英文对照

9. 进洞后，猴子们抢盆夺碗，
搬过来，移过去，直到都累了
才停下来。



10. shí hóu shuō : “ nǐ men gāi shí jiàn zì jǐ
de nuò yán le ba ! ” yú shì , zhòng hóu fēn
fēn guì bài chēng tā wéi měi hóu wáng 。
石猴说：“你们该实践自己的诺言了吧！”于是，众猴纷纷跪拜，称他为“美猴王”。

中英文对照

Monkey said, “Aren’t you going to carry out your promise?” All the monkeys kowtowed, hailing him as “the Handsome Monkey King”.



In order to live immortally, the Monkey King decided to learn magic arts from a master. One day, he set off on a voyage by a raft.

中英文对照

11. hóu wáng wèi le néng cháng shēng bù lǎo jué
 猴王为了能长生不老，决
 dìng qù bài shī xué yì yì tiān tā dēng shàng
 定去拜师学艺。一天，他登上
 mù fá xiàng dà hǎi shēn chù shǐ qù
 木筏，向大海深处驶去。



12. jǐ tiān hòu , hóu wáng shàng le àn tā
 qiǎng xià yí gè rén de yī fu chuān shàng bàn
 chéng rén de yàng zi kāi shǐ sì chù fǎng shī xué
 yì yì 。
 几天后，猴王上了岸。他
 抢下一个人的衣服穿上，扮
 成人的样子，开始四处访师学
 艺。

中英文对照

A few days later, he went on shore. He grabbed a man's clothes, disguising himself as a man and searched everywhere for a master.